НОВАЯ ПОПЫТКА СОСТАВЛЕНИЯ ДВУЯЗЫЧНОГО РУССКО-РУМЫНСКОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ

Сильвия НИКОЛАУ

«Общаюсь, значит существую!» Это лозунг, используемый знаменитой IT компанией. Можно добавить: существую, значит вхожу в взаимоотношения, обмениваюсь мнениями с другими людьми. Устанавливаю отношения, вхожу в состязание, обмениваюсь идеями, предметами. «Возникновение и составление экономической речи совпадает с экономической историей человечества»¹. Исходя от Ксенофона (430-354 до н.э.), который, в своей книге Экономическое, определяет название и область будущей науки² (законы, по которым хозяйничали личное имущество), исходя от Аристота (384-322 до н.э.), у которого oikonomia (исскусство хозяйствования) - это одна из частей «искусства обогащения», а другая «исскусство торговли», доходим до Антоан де Монкретиен и Жана Баптиста Колбера, до Фридриха Августа вон Хейк, до Адама Смита, считавшегося «отцом» экономической науки, и Давида Рикардо. Все они существенно влияли на современное экономическое мышление. Экономическая наука (или экономика) имеет в своей основе восприятие индивидуумом возможности улучшения его состояния, улучшения своего благосостояния. «Экономическая наука возникла для того, чтобы ответить жизненным нуждам людей»³, материалом экономических работ являясь решения срочных повседневных задач. Экономическая наука сегодня - это наука рыночного обмена и рыночных институтов. Повторяем, она имеет в основе общение.

Экономика употребляет разные виды речи — разговорную речь, язык жестов, звуковую речь, зрительную речь, язык тела. «Важнейшая для углубления экономических знаний — это письменная и разговорная экономическая речь, которая имеет сложную структуру, постоянно меняющаяся, обогащающаяся» ⁴.

Обусловленная необходимостью общения, взаимосвязью, взаимоопределением, которые безусловно приводят к прогрессу, экономическая речь быстро разнообразится, будучи, на настоящем этапе, «трудно разделимой смеси между

⁴ Там же, стр. 21.

191

¹ Angela Rogojanu, Comunicare și limbaj economic, Editura A.S.E., București, 2003, p. 41.

² Термин *экономика* исходит от греческих слов *oikos* – хозяйство и *nomos* – закон.

³ Rogojanu, там же, стр. 10.

языком, присущем экономической науке, и языком, заимствованным из других областей познания» , который кажется более пустым и иногда более сложным. По необходимости более чёткого выражения, термины из общеупотребительной речи собственной экономики, как cerere — cnpoc, ofertă — npedложение, piaţă — pынок, preţ — цена, capital — капитал, bani — деньги, concurenţă — конкуренция, producător — производитель, consumator — nompeбитель, cost — цена, salariu — зарплата, profit — выгода, investiţii — инвестиции, inflaţie — инфляция были дополненными лингвистическими заимствованиями.

Сейчас экономическая наука подразумевает «беспредельную область исследования, экономический образ мышления и специализированную речь, постоянно разнообразующуюся и обновляющуюся»².

Общепринятая (традиционная) экономическая речь оказывается недостаточной для выражения вновь появившихся социально-экономических сочетаний. Экономисты прибегают либо к лингвистическим заимствованиям (из физики, медицины, психологии, спорта, драматургии, военной области), либо к сочинению новой речи. Речь экономистов быстро разнообразится. Выделяется тенденция к изображению экономической речи, обусловленному, с одной стороны, кажущейся недостаточностью языка а, с другой стороны, желанием экономиста быть как можно более внушающим, более точным в наименование явления. (См. Выражения как capcana lichidităților — ловушка ликвидности, ріаțа пеадгă — чёрный рынок, типса la negru — чёрный труд, economia subterană — подпольная экономика, саrte verde — зелёная карта).

Экономическая речь является свободнопроницаемой, усваивая (перенимая без особых оговорок «поп-жаргон» и «транзиционное арго» — second-hand — бэушный; şpagă — подкуп, взятка; blat — блат; verzişori (в значении dolari) — зелёные, баксы, грины; а ţepui — свиснуть; milioane — лимоны; parai (в значении bani) — бабки, бабло, капуста, навязанные новой реальностью рыночной экономики.

«Язык экономической науки имеет большие обогатительные ресурсы, но, в то же время, существует и риск потери точности и смысла его фундаментальных терминов» 3 .

Анджела Рогожану считает, что «в экономическом общении можно отметить, что речь, точнее устная речь, играет чрезвычайно важную роль, но её дублируют изображение и движение так, чтобы информация и/или сообщение добилась своей цели» 4.

«Экономический факт» является частью деятельности людей, частью «глобального социального факта» (термины использует Анджела Рогожану в своей работе Общение и экономическая речь). Область человеческой

² Там же, стр. 20.

¹ Там же, стр. 22.

³ Там же, стр. 48.

⁴ Там же, стр. 93.

деятельности, именуемая «экономикой», использует «сигналы», которые, издаваемые и каптируемые производителями и потребителями, переведены в «знаки», которые передают информацию.

Задаётся вопрос: в какой мере экономический факт отделяется от других фактов, названных социальными? Это в ровной степени нелёгкий вопрос для экономиста, но и для политолога, социолога, антрополога, этнолога и т. п.

В современных условиях, когда объективно происходит интеграция экономической науки другими дисциплинами, граница между экономической и неэкономической терминологиями становится всё менее заметной.

На настоящем этапе необходимо понимать, опознавать и наименовать экономические явления, качественные изменения, глубокие преобразования, происходимые в российской экономике в процессе перехода к рыночной экономике. Этот факт приводит к изменению и обогащению языка. Настоящая попытка составления двуязычного русско-румынского словаря экономических терминов предназначена широкому кругу читателей, интересующихся экономикой — студентам, преподавателям по экономике, предпринимателям, государственным служащим, научным исследователям, деловым людям. В таком случае настоящий словарь можно считать не чисто экономическим словарём, а широким универсальным экономическим словарём, в которым представлены главные аспекты мировой и русской современной экономики, экономической науки и деловой практики, понятия экономической истории, философии (латентность — latenţă, caracter latent; меркантильность — mercantilism), психологии, политики, социологии, экономической статистики, правосудия и т. п.

Предлагаемая терминология затрагивает все направления экономики, словарь включает термины и выражения разных научно-теоретических и практических областей экономики, таких как общая теория (экономика, политическая экономика); теория финансов и налоги; банковская, валютная, таможенная деятельность; денежное обращение, статистика, страхование, международные экономические отношения, маркетинг и менеджмент, хозяйственное право, биржевые термины и др.

Необходимо уточнить, что приведены не все значения термина, а только те, которые имеют экономическое значение.

В словарь вошли новые термины, которые не были использованы до сих пор или которые были использованы спорадически в обоих языках, а именно слова, заимствованные ad litteram из других языков. В подавляющем большинстве случаев — это термины английского происхождения, основной язык-источник для экономических терминов, для которых ещё не найдены эквиваленты в русском и румынском языках. Необходимо было толковать подавляющее большинство этих терминов, местами словарь будучи похожим на лексикон. (Например: лендинг бизнес [eng. lending budiness] — сделка, бизнес-операция, результаты которой

изменяют активы фирмы и находят отражение в её финансовых отчётах. К каким сделкам относится, например, авансирование, кредитование, предоставление займов, сдача в аренду – afacerea, operațiunea de afaceri ale cărei rezultate modifică activele firmei și își găsesc reflectarea în rapoartele financiare ale acesteia. Între aceste tranzacții se numără, de exemplu, acordarea în avans, creditarea, acordarea de împrumuturi, darea în arendă; леверидж (леверидж) [eng. leverage – pârghie] – 1/ отношение заёмного капитала компании в виде стоимости выпущенных бумаг с финансированным доходом (облигаций, привилегированных акций) к вложениям в ценные бумаги с нефиксированным доходом (обыкновенные акции); 2/ отношение заёмного капитала компании к собственным средствам; характеризует устойчивость компании; чем ниже леверидж, тем устойчивее положение компании. Синонимы – джиринг, принцип «рычага» - 1/raportul dintre capitalul împrumutat al companiei sub forma valorii hârtiilor emise cu un venit fix (obligațiuni, acțiuni privilegiate) și depunerile în hârtii de valoare cu un venit variabil (acțiuni obișnuite); 2/ raportul dintre capitalul împrumutat al companiei și propriile fonduri; caracterizează stabilitatea companiei; cu cât леверидж este mai mic, cu atât mai stabilă este situația companiei. Sinonime – giring, principiul "pârghiei"; лекаж [germ. Leckage] – потеря в весе или объёме товара вследствие его пересыпки, вытекания, усушки при хранении и транспортировке - pierderea în greutate sau în volum a mărfii ca urmare a vărsării, scurgerii, uscării în timpul depozitării sau transportului; мерчандайзинг [eng. merchandising] – подготовка к продаже товаров в розничной торговой сети: оформление торговых прилавок, витрин, размещение самого товара в торговом зале, представление сведений о товаре – pregătirea mărfurilor în vederea vânzării în reteaua comercială en detail: aranjarea teighelelor, a vitrinelor, așezarea mărfii în sală, prezentarea informațiilor referitoare la marfă.

Словарь содержит многочисленные термины и синтагмы, которые не встречались в двуязычных словарях. В скобках указывается их происхождение. (Напр.: мажоризация – [eng. Majorization de la it. maggiore – mare] – participare convenţională a investitorului realizată în scop de reclamă, la subscrierea preliminară a unor acţiuni pe care de fapt acesta nu intenţionează să le achiziţioneze).

В случае экономических архаизмов, историзмов в квадратных скобках постарались указать происхождение, этимология. Приводятся объяснения терминов: веверица — самая мелкая денежная единица Древней России. Синоним — векша — сеа mai mică unitate monetară în vechea Rusie; гильдия [germ. Gilde — asociație de negustori] — ghildie; маркитант [it. mercatante — comerciant] — исторический термин, означающий мелького торговца съетными припасами и напитками, сопровождающего армию в паходе. Часто в этой роли выступали женщины, маркитантки — termen istoric însemnând micul negustor de băuturi și alimente, care însoțește armata în marș. Adesea în acest rol erau femeile; легат (lat. legatus) — завещательный отказ; поручение наследнику передать определённому лицу часть

наследства или определённому сумму денег – legat; refuz testamentar; însărcinare dată urmașului de a transmite unei anumite persoane o parte a moștenirii sau o anumită sumă de bani.

Жаргонные термины (обычно они биржевые выражения) приведены в кавычках: «быки» – биржевые игроки, играющие на фондовых биржах на повышение цен товаров, курсов ценных бумаг, валюты. Предвидя рост курса ценных бумаг, они заранее скупают ценные бумаги, курс которых должен повыситься, с тем чтобы потом выгодно продать по более высокой цене, осуществив спекулятивную операцию (Противоположное понятие – «медведи») – jucători la bursă care mizează la bursele de fonduri pe cresterea preturilor mărfurilor, a cursurilor hârtiilor de valoare, a valutei. Prevăzând cresterea cursului hârtiilor de valoare, acestia achizitionează dinainte hârtiile ale căror curs urmează să crească, pentru ca apoi să le vândă în profit la un preț mai mare, realizând o operațiune speculativă; «медведи» – биржевые игроки, играющие на понижение цен товаров, курсов ценных бумаг, валюты – jucători la bursă, care mizează pe scăderea prețurilor mărfurilor, a cursului hârtiilor de valoare, a valutei; «горячие деньги» – денежные средства, капиталы, владельцы которых срочно перемещают их из одной области применения или из одной страны в другую с целью избежать последствий инфляции или получить более высокую прибыль, в результате чего происходить миграция капиталов, возникает блуждающий капитал – fonduri monetare, capitaluri care sunt transferate de urgență de proprietari dintr-un domeniu de utilizare în altul sau dintr-o tară în alta, pentru a se evita consecintele inflatiei sau a se obține un profit mai mare, fapt în urma căruia se produce migrația capitalurilor, apare capitalul mobil; «биржевое кольцо» – 1/место на бирже, где разрешено совершать сделки членам бирже; 2/ фьючерский рынок в здании биржи, где биржевики стоят или сидят по кругу – 1/ locul de la bursă, unde membrilor bursei le este permisă efectuarea tranzacțiilor; 2/ piata tranzacțiilor futures în clădirea bursei, unde angajații bursei stau în cerc, jos sau în picioare.

Старались указать по терминам, как правило иноязычным, в квадратных скобках, этимология. Напр. вексель [нем. Wechsel – schimb] – cambie, poliță, trată; байдаун [eng. buydown] – заём с изначально низкой, но постепенно возрастающей процентной ставкой – împrumut cu o rată a dobânzii inițial redusă, aflată treptat în crestere.

В составных терминах, если одно из единиц является русской транскрипцией английского термина или русским переводом английской (американской) идиомы, то он даётся рядом в скобках на английском языке — напр. закладная с байдауном (Buydown) — ipotecă cu buydown.

Словарь построен по алфавитно-гнездовому методу.

В случае изменения ударения в косвенных падежах или во множественном числе при единице даются грамматические пометы.

1. У существительных указывается использованный предлог с

соответствующим падежом (кредит под залог – credit ipotecar, контракт на продажу – contract de vânzare, использовать на потребление – a folosi pentru/în vederea consumului, затраты на производство – cheltuieli de producție, расходы на товары – cheltuielile pentru producerea mărfurilor, спрос на товары – cerere de mărfuri), а также разные прилагательные (активы – чистые/совокупные active neto/ totale, льготный кредит – credit avantajos, preferențial, командная экономика – economie de comandă), разные существительные, образующие словосочетания с экономическим толком (обращение продукции – circulația produselor, курс ценных бумаг – cursul hârtiilor de valoare, курс касовых сделок – cursul tranzacțiilor de casă).

- 2. По прилагательным (коллективное предприятие/ голос/ договор/ подряд întreprindere colectivă/ vot colectiv/ acord colectiv/ antrepriză colectivă).
- 3. Приводятся и указываются происхождение экономических выражений, именное или глагольное (nepenpodamb a revinde, ckynumb a cumpăra în cantități mari sau din locuri diferite, nonyumb doxodu om + pod.n. a primi venituri de la, nonecmu pacxodu a suporta cheltuieli, вложить в + винит.n. a investi în, выручить om + pod.n. a încasa prin vânzare, вносить-внести + винит.n a vărsa, a depune o sumă de bani).

Словарь содержит составные термины – существительные (сверхдоходы – supravenituri, товародвижение – circulația mărfurilor) или прилагательные (мирохозяйственная сфера – sfera economiei mondiale, междилерский рынок – piață interdealeri, межбанковсий рынок – piață interbancară, материалосберегающие технологии – tehnologii cu consum redus de materiale, макроэкономические модели/ показатели – modele/ indicatori macroeconomici, малоподвижность заработной платы/ цен – mobilitatea redusă a salariilor/ a prețurilor, капиталоёмкий проект/ товар – proiect/ marfă care necesită investirea de capitaluri substanțiale, низкодоходные/ высокодоходные семьи – familii cu venituri mici/ mari).

В словаре приведены устойчивые выражения. В таком случае приводятся объяснения терминов. Например: *лесорубочный билет* — документ, дающий право на вырубку и вывоз определённого количества древесины — document care dă dreptul la defrişarea şi exportul unei anumite cantități de cherestea; *международные финансовые центры* — центры международного рынка ссудных капиталов. К числу таких центров относятся, в первую очередь, Нью-Йорк, Лондон, Париж, Токио, Франкт-на-Майне, Цюрих, Гонконг — centre ale pieței internaționale de capitaluri împrumutate. Între acestea amintim, în primul rând, New-York, Londra, Paris, Tokyo, Frankfurt pe Maine, Zürich, Hong Kong.

У каждого термина приводятся синтагмы или контекст (примеры из газет или журналов). (Напр.: международные кредиты – credite internaționale, платёжные средства – fonduri de plată, валютные отношения/ ресурсы – relații/resurse valutare, трилавок/ зал – tejghea/spațiu comercial, золотой стандард/бизнес – standard de aur/ business de aur, международное разделение труда –

diviziunea internațională a muncii.

Приводятся также разные выражения с соответствующими объяснениями (международный рынок ссудного капитала/ кредитов — международная кредитная система, предоставление кредитов на возвратной основе со стороны правительства, банков, фирм одной страны, а также международных банков правительству, банкам, фирмам других стран — sistem internaţional de creditare, acordarea rambursabilă de credite de către guvernul, băncile, firmele unei ţări, precum şi de bănci internaţionale, guvernului, băncilor, firmelor altor ţări. Cele mai răspândite forme de credit internaţional sunt leasingul, factoringul, creditele pentru tranzacţii compensatorii).

Исходя от одного существительного или одного глагола, даются разные выражения экономического толка. (Напр.: максимизация показателей экономической деятельности и благосостояния — maximizarea indicatorilor activității economice și a bunăstării — стремление человека, фирмы, региона, государства достичь наибольшего значения благоприятных социально-экономических показателей в определённый период или момент времени — încercarea omului, a firmei, a unei regiuni, a unui stat de a obține indicatorii social-economici cei mai favorabili într-o anumită perioadă sau într-un anumit moment de timp).

Где необходимо, к терминам приводятся объяснения, уточнения. Напр.: межправительственные займы — credite interguvernamentale; pot fi процентные (cu dobândă) и беспроцентные (fără dobândă); личный доход — venit personal. Deosebim: номинальный доход — venit nominal şi реальный доход — venit real.

Указываются дата и место основания, члены, устав, цели, разные подробности об различных международных организациях типа *Международный Валютный Фонд* (МВФ) – Fondul Monetar Internaţional (FMI), *Международный Банк Реконструкции и Развития (МБРР)* – Banca Internaţională pentru Reconstrucţie şi Dezvoltare (BIRD), *Международная Финансовая Корпорация* (МФК) – Corporaţia Financiară Internaţională *(CFI)*, *Международная Торговая Палата (МТП)* – Camera Internaţională pentru Comert *(CIC)*.

Указываются синонимы или антонимы приведенных терминов: малое предприятие = малая фирма întreprindere/ firmă mică; малое предприятие = малый бизнес mică întreprindere = mică afacere; лидерство в ценах = ценовое лидерство (роzitie de) lider în domeniul preţurilor; международный долг = внешний долг datorie externă; международные торги = международные тендеры licitaţii internaţionale; меркантилизм = торгашество mercantilism; материнская компания = головное предприятие companie-mamă; юридический адрес = местонахождение юридического лица adresă juridică и т.п.

В приложении к словарю даётся перечень наиболее использованных в экономике аббревиатур типа: МПЗ – материально-производственные запасы – rezerve materiale și de producție; НПО – научно-производственное предприятие –

întreprindere ştiinţifică de producţie, $ЧН\Pi$ — чистый национальный продукт produsul naţional net, $\Pi\Pi\Pi$ — первичное публичное предложение ofertă publică iniţială и т.п.

Словарь содержит аббревиатуры различных организаций: ОЭСР [Организация Экономического Сотрудничества и Развития] – Organizația pentru Cooperare și Dezvoltare Economică (ОСDЕ), ИМЭМО [Институт Мировой Экономики и Международных Отношений] – Institutul pentru Economie Mondială și Relații Internaționale (IEMRI) и т.п.

При составлении словаря были использованы источники типа словарь –, а также ряд неспециальных периодических изданий – журналы, газеты, сборники – «РБК Daily», «Ведомости», «Наука и жизнь», «Новое время», «Известия», «Аргументы и Факты», «Коммерсанть», «Метро» и др. Из последних приведены наглядные примеры к единицам данного словаря.

Процесс составления нового двуязычного словаря экономических терминов был начат. Далее, его усовершенствование следует. Это и потому, что язык, в данном случае экономическая речь, постоянно обогащается. Надеемся, что сложный и трудоёмкий труд, вложенный в составление этой работы, дополнит пробел, ощутимый из-за отсутствия обширных двуязычных словарей в указанной области.

Поставили перед нами задачу составления двуязычного словаря экономических терминов, но по профессии мы не экономистом, а филологом. Поэтому часто встречались трудности найти соответствующие термины в румынском языке, трудности точно понять анализируемые термины. Пользуемся случаем выразить свою благодарность преподавателям, которые читали нам курсы по культуре делового общения и мировой экономике во время десятимесячной стажировке в Университете Экономики и Финансов в Санкт-Петербурге – Анне Сергеевной Ковалёвой, Юлии Алексеевной Никулиной и Марии Сергеевной Шаховой –, которые оказали нам всю свою поддержку в своей работе.

Литература

Ожегов, С.И., Словарь русского языка, М., Изд. «Русский язык», 1982

Райзберг, Б.А., Лозовский, Л.Ш., Стародубцева, Е.Б., Современный экономичесский словарь, Изд. ИНФРА-М, М., 2007

Скляревская, Г.Н., *Давайте говорить правильно!*, М., Санкт-Петербург, Изд. «Акалемия». 2006

Словарь русского языка, т. I-IV, Второе издание, исправленное и дополненное, М. Изд. «Русский язык», 1983

Экономический словарь, под редакцией А.Н. Арзилияна, М., 2007

Bolocan, Gheorghe și colab., *Dicționar rus-român*, Editura Științifică și Enciclopedică, București, 1985

Dicționar enciclopedic, vol I-VI, Editura Enciclopedică, București, 1993-2006 Marcu, Florin, Maneca, Constant, Dicționar de neologisme, Editura "Știința", Chișinău, 1998

Pătraș, Mihai, *Dicționar economic rus-român*, Editura Enciclopedică "Gheorghe Asachi", Chișinău, 1994

Rogojanu, Angela, Comunicare și limbaj economic, Editura A.S.E., București, 2003

Приложение

A

арес, юридический = местонахождение юридического лица – adresa persoanei juridice

аленди -- fără indicarea termenului de valabilitate, nelimitat (aplicabil la un acord); alendi

андирование = оферта (офферта) – propunere de livrarea unei mărfi, făcută de producător, vânzător; ofertă

андерлаинг [eng. *underlaying*] – hârtie de valoare care stă la baza unei opțiuni, pentru care există dreptul de vânzare-cumpărare, potrivit condițiilor contractului opțional

антимонопольное законодательство = антитрестовские законы legislatie antimonopol legislație antimonopol

арриарс [eng. arrears], m. – datorie, amânarea unei plati, sume neachitate

ауттрейд/ аут-трейд [eng. *outtrade*], m. – afacere comercială eșuată din cauza neînțelegerii dintre părți sau din pricina unei greșeli tehnice în intocmirea documentelor

Б

бабл [eng. bubble – balon], m. (jarg.) – operațiune eșuată; întreprindere falimentară **Банк Европейский Инвестиционный** (ЕИБ) – Banca Europeana pentru Investiții (ВЕІ)

банковский билет = банкнота - bilet bancar, bancnotă **бар**, m. – suma de 1 milion de dolari în tranzacțiile dealerilor **барщина**, f. – clacă, boieresc, corvoadă

безналичные расчёты = безналичный денежный оборот – decontări/ plăți prin virament/ fără numerar

В

ВВП (валовой внутренний продукт) – Produsul Intern Brut

венчурный капитал = **рисковый капитал** – investițiile în țări, ramuri, sfere, regiuni, genuri de activitate caracterizate printr-un ridicat grad de risc

взаимодополняющие товары = комплементарные товары – mărfuri complementare

валюта конвертируемая = обратимая валюта – valută convertibilă ВНП (валовой национальный продукт) – Produsul Național Brut встречная торговля = встречные закупки – comerț de întâmpinare в розницу – en detail

Γ

Гарантия = поручительство – garanție

гастролёр, m. (jarg.) – persoană care-și schimbă în permanență locul de muncă, lucrător întâmplător și, de regulă, neconștiincios

головное предприятие = холдинг – holding

Д

дебетование = кредитование – creditare
дезинфляция = дефляция – deflație
деловые барометры = экономические барометры – barometri economici
депансы = издержки = расходы – cheltuieli
депозитный сертификат = срочный = сберегательный – certificat de depozit
дериватные депозиты = производные депозиты – depozite derivate
детезаврация [lat. de – anulare și thesaures – comoară], f. – detezaurizare
дипляция, f. – împărțire, distribuire proporțională a resurselor naturale epuizate,

potrivit nevoilor și posibilităților utilizării acestora

диспашер = аджастер [eng. Adjuster] = аварийный комиссар – adjaster

договор аренды = арендный договор – contract de arendare/ de închiriere

дуопсония [lat. duo – doi + gr. psoneo – cumpăr], f. – duopson; situație pe piață în care
există o mulțime de vânzători, dar numai doi cumpărători independenți ai aceluiași gen de marfă

E

единичная эластичность сроса – elasticitatea unică a cererii

«**Европартёры**» — grupare bancară internațională care se ocupă în principal de creditarea pe piața eurovalutelor, cu finanțarea de proiecte, administrarea patrimoniului și a hârtiilor de valoare. Creată în 1970

Ж

 $\mathbf{\mathcal{K}CK}$ – жилищно-стройтельный кооператив – cooperativă pentru construcții de locuințe

3

заклад = залог – amanet, gaj, zălog; amanetare, ipotecare замораживание = блокирование – blocare, înghețare защитный/ консервативный портфель – portofoliu conservativ портфель, агрессивный – portofoliu agresiv

И

ИМЭМО [Институт Мировой Экономики и Международных Отношений] – Institutul pentru Economie Mondială și Relații Internaționale (IEMRI)

Инвойс = счёт-фактура – factură

Ннкотермы = торговые термины – termeni comerciali

«или всё, или ничего» – **î**nsărcinare dată brokerului de către client de a cumpăra/ vinde întreaga marfă sau de a nu cumpăra/a nu vinde, în general, nimic

К

кажем, m. – majorarea valorii cursului acțiunii în raport cu valoarea nominală a acesteia канал сбыта – canal de desfacere

компакт [lat. compactus – restrâns], m. – cu sensul de сделка, договор

контроферта = встречное предложение – contra-ofertă

контрасигнация = контрасигнатура [lat. contra, assignatio - destinație – a lega], f. – contrasemnatură

конъюнктура [lat. conjugare – a lega], f. – conjunctură

конъюнктура рынка/ биржевая/ мирового рынка – conjunctura pieței/ la bursă/ a pieței mondiale

Л

лаг (eng. *lag*), m. – indicator economic care indică intervalul de timp între două fenomene economice interdependente (cauză și efect)

лампсам (люмпсум) [eng. *lumpsum*], m. – plată percepută în acord pentru frahtul vasului, indiferent de greutatea încărcăturii

левередж (леверидж) = джиринг/ принцип «рычага» — leveridj/ principiul pârghiei

листинг (eng. list – listă), m. – listing (introducerea acțiunilor unei companii pe lista acțiunilor cotate la o bursă)

лицевая стоимость = номинальная стоимость – valoare nominală

линкидж [eng. linkage], m. – permisiunea dată de o bursă clienților săi de a vinde și a cumpăra de la ea contracte, cu vânzarea-cumpărarea acestora la alta bursă

M

мажоризация [eng. *majorization* de la it. maggiore – mare], f. – participare convențională a investitorului, realizată în scop de reclamă, la subscrierea preliminară de acțiuni pe care în realitate acesta nu intenționează să le achiziționeze

мангонизация, f. - falsificarea mărfurilor

материнская компания = головное предприятие – companie-mamă

Международная Ассоцияция Развития (MAP) – Asociația Internațională pentru Dezvoltare (AID)

Международная Финансовая Корпорация (МФК) – Corporația Financiară Internațională (CFI)

Международная Торговая Палата (МТП) — Camera Internațională pentru Comerț (СІС)

Международный Валютный Фонд (МВФ) – Fondul Monetar International (FMI)

Международный Банк Реконструкции и Развития (МБРР) — Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare (BIRD)

меркантилизм = торгашество - mercantilism

Н

накупать- накупить – a cumpăra în cantitate mare, a face provizii налогообложение, n. – impozitare

наукоёмкие отрасли – ramuri ale economiei care fabrică produse și execută activități și servicii folosind ultimele cuceriri ale științei si tehnicii

 \mathbf{o}

окупать-окупить – a compensa, a recupera, a acoperi/a-și scoate cheltuielile ОПЕК [Организация стран – экспортёров нефти] – Organizația Țărilor Exportatoare de Petrol (OPEC)

оптом – en gros

опцион = опция – opţiune

ОЭСР [Организация Экономического Сотрудничества и Развития] – Organizația pentru Cooperare și Dezvoltare Economică (OCDE)

П

Подкуп = взяточничество – mituire, corupere; corupție **прикупить** – a mai cumpăra **прожиточный минимум** – minimum de subzistență **пул** [eng. *pool – cayan* comun], m. – comunitate, rețea; rețea de magazine

P

раскупать – **раскупить** – a cumpăra tot

регрессант [germ. *Regressant* de la lat. *regressus* – înapoiere, mişcare înapoi/îndărăt], m. – regresant

регрессат [germ. *Regressat* de la lat. *regressus* – înapoiere, mişcare înapoi/îndărăt], m. – regresat

рецессия, f. - recesiune

межбанковсий рынок – piaţă interbancară

рыночное ценообразование = система свободных рыночных цен – sistemul preturilor libere de piață

 \mathbf{C}

скупать – a cumpăra/achiziționa în cantități mari sau din locuri diferite **спрэд**, m. – spread, supliment procentual

СПЗ/ СДР (специяльные права заимствования) – drepturi speciale de împrumut статотчётность = отчёт по статистике – raport statistic

T

тезаврация/ тезаврирование [grec. thesauros - comoară] - tezaurizare

количественная теория денег – teorie a circulației monetare, bazată pe echilibrarea/ nivelarea schimbului (nivelarea lui Fischer), care stabilește o relație între masa monetară în circulație, viteza de circulație a banilor, prețul mediu și cantitatea de mărfuri. Stă la baza monetarismului

теория потребительского выбора – opțiunea consumatorului

трудоёмкость, f. – volumul de muncă necesar pentru executarea unei lucrări/pentru fabricarea unui produs

У

```
убытки – pierderi, prejudicii
удорожание, n. – scumpire
уровень цен/ бедности – nivelul preţurilor/gradul de sărăcie
```

Φ

 ϕ орвард-рынок [eng. forward – înainte], m. – piața pe care se stabilesc, se încheie tranzacțiile în decursul unei perioade îndelungate de timp

X

хедж-фонд [eng. hedge], m. - companie de investiții care cumpără și vinde în cantități

mari hârtii de valoare ale unor anumite firme

Ц

цолферейн [germ. Zoollverein] – acord între câteva state care participă la sistemul vamal general și care pun bazele unor instituții vamale comune

Ч

ЧНП (чистый национальный продукт) – Produsul Intern Brut

Ш

«ширина рынка» – 1/ numărul h**â**rtiilor cotate, după care tranzacțiile sunt încheiate în mod regulat; 2/ procentul h**â**rtiilor de valoare care participă la mișcarea conjuncturii de piață; "lărgimea pieței"

штриховой код/ штрих-код [germ Strich + fr. code] – cod de bare

Щ

«щель, налоговая» – scut fiscal (portiță în legislația fiscală, care, în condiții de legalitate, permite evitarea completă a impozitării sau diminarea acesteia)

Э

экономикс [eng. *economics*] – parte a științei economice care studiază bazele teoretice ale proceselor economice; include macro- și microeconomia

Ю

ЮНИДО [eng. UNIDO] – United Nations Industrial Development Organization Conferința Națiunilor Unite pentru Dezvoltare Industrială (ONUDI)

ЮНКТАД [eng. UNCTAD] – United Nations Conference for Trading and Development) Conferința Națiunilor Unite pentru Comerț și Dezvoltare (UNCTAD)

Я

явление «ореола» – fenomenul "aureolei" (exagerarea evaluării lucrătorului sub influența caracteristicii)